# Table of Contents

Case Study: Implementing MT for the Translation of Pre-sales Marketing and Post-sales Software Deployment Documentation at Mycom International .............................................. 1  
   *Jeffrey Allen*

A Speech-to-Speech Translation System for Catalan, Spanish, and English ................................................................. 7  
   *Victoria Arranz, Elisabet Comelles, David Farwell, Climent Nadeu, Jaume Padrell, Albert Febrer, Dorcas Alexander, Kay Peterson*

Multi-Align: Combining Linguistic and Statistical Techniques to Improve Alignments for Adaptable MT ........................................... 17  
   *Necip Fazil Ayan, Bonnie J. Dorr, Nizar Habash,*

A Modified Burrows-Wheeler Transform for Highly Scalable Example-Based Translation ................................................. 27  
   *Ralf D. Brown*

Designing a Controlled Language for the Machine Translation of Medical Protocols: The Case of English to Chinese .................................................. 37  
   *Sylviane Cardey, Peter Greenfield, Xiaohong Wu*

Normalizing German and English Inflectional Morphology to Improve Statistical Word Alignment ........................................... 48  
   *Simon Corston-Oliver, Michael Gamon*

System Description: A Highly Interactive Speech-to-Speech Translation System ......................................................... 58  
   *Mike Dillinger, Mark Seligman*

A Fluency Error Categorization Scheme to Guide Automated Machine Translation Evaluation .......................................... 64  
   *Debbie Elliott, Anthony Hartley, Eric Atwell*

Online MT Services and Real Users’ Needs: An Empirical Usability Evaluation .......................................................... 74  
   *Federico Gaspari*

Counting, Measuring, Ordering: Translation Problems and Solutions ................................................................. 86  
   *Stephen Helmreich, David Farwell*

Feedback from the Field: The Challenge of Users in Motion ............................................. 94  
   *L. Hernandez, J. Turner, M. Holland*
# Table of Contents

The Georgetown-IBM Experiment Demonstrated in January 1954 .......................... 102
   *W. John Hutchins*

Pharaoh: A Beam Search Decoder for Phrase-Based Statistical Machine Translation Models .......................... 115
   *Philipp Koehn*

The PARS Family of Machine Translation Systems for Dutch System Description/Demonstration .......................... 125
   *Edward A. Kool, Michael S. Blekhman, Andrei Kursin, Alla Rakova*

Rapid MT Experience in an LCTL (Pashto) .................................................. 130
   *Craig Kopris*

The Significance of Recall in Automatic Metrics for MT Evaluation .......................... 134
   *Alon Lavie, Kenji Sagae, Shyamsundar Jayaraman*

Alignment of Bilingual Named Entities in Parallel Corpora Using Statistical Model ............................................. 144
   *Chun-Jen Lee, Jason S. Chang, Thomas C. Chuang*

Weather Report Translation Using a Translation Memory ........................................... 154
   *Thomas Leplus, Philippe Langlais, Guy Lapalme*

Keyword Translation from English to Chinese for Multilingual QA .......................... 164
   *Frank Lin, Teruko Mitamura*

Extraction of Name and Transliteration in Monolingual and Parallel Corpora .................................................. 177
   *Tracy Lin, Jian-Cheng Wu, Jason S. Chang*

Error Analysis of Two Types of Grammar for the Purpose of Automatic Rule Refinement .................................. 187
   *Ariadna Font Llitjós, Katharina Probst, Jaime Carbonell*

The Contribution of End-Users to the TransType2 Project ..................................... 197
   *Elliott Macklovitch*

An Experiment on Japanese-Uighur Machine Translation and Its Evaluation .................................................. 208
   *Muhtar Mahsut, Yasuhiro Ogawa, Kazue Sugino, Katsuhiko Toyama, Yasuyoshi Inagaki*

A Structurally Diverse Minimal Corpus for Eliciting Structural Mappings Between Languages .................................. 217
   *Katharina Probst, Alon Lavie*

Investigation of Intelligibility Judgments ...................................................... 227
   *Florence Reeder*
Interlingual Annotation for MT Development .............................................. 236
   Florence Reeder, Bonnie Dorr, David Farwell, Nizar Habash,
   Stephen Helmhreich, Eduard Hovy, Lori Levin, Teruko Mitamura,
   Keith Miller, Owen Rambow, Advaith Siddharthan

Machine Translation of Online Product Support Articles
Using a Data-Driven MT System ................................................................. 246
   Stephen D. Richardson

Maintenance Issues for Machine Translation Systems ................................. 252
   Nestor Rychtyckyj

Improving Domain-Specific Word Alignment
with a General Bilingual Corpus .............................................................. 262
   Hua Wu, Haifeng Wang

A Super-Function Based Japanese-Chinese Machine
Translation System for Business Users ...................................................... 272
   Xin Zhao, Fuji Ren, Stefan Voß

Author Index ............................................................................................... 283
Machine Translation: From Real Users to Research
6th Conference of the Association for Machine
Translation in the Americas, AMTA 2004, Washington,
DC, USA, September 28-October 2, 2004, Proceedings
Frederking, R.E.; Taylor, K.B. (Eds.)
2004, VIII, 284 p., Softcover
ISBN: 978-3-540-23300-8